



February 11 at 6 :00 PM ***South Lebanon. A Cinematic Journey Through Bahij Hojeij's Camera***

*Saida. Le Château de la mer*, 1990, 14', Arabic; *Saving Tyr*, 2001, 26', French with Arabic subtitles; *Saving Hasbaya*, 2004, 12', Arabic; *Beaufort Revealed*, 2015, 32', Arabic with English subtitles; Followed by a discussion with Bahij Hojeij, the films' director, and Dr. Jean Yasmine, architect & archaeologist.

In these four films made between 1990 and 2015, Bahij Hojeij takes us on a visual journey from the Château de la Mer to the ancient city of Tyre, through the Chehab and Beaufort Citadels. These works immerse us in Lebanon's soul, rediscovering its history through monuments, traditions, and landscapes. They challenge us to reflect on our identity and responsibility to protect this precious heritage, now threatened by time and conflict.

**Bahij Hojeij** studied philosophy and theater in Beirut, then cinema at the Ecole Nationale Supérieure Louis-Lumière - Université Paris VIII. Since 1990, he has taught cinema (screenwriting and directing) at the Institute of Fine Arts of the Lebanese University. His career began in 1980, with the production of magazines, programs and documentaries for television. With the end of war in Lebanon, he produced and directed several feature-length documentaries, including *The Green Line* (1987), *Beyrouth, dialogue ruines* (1993), *Le Musée National, défi à l'oubli* (1996), *Beirut Unveils its Treasures* (1997), *Kidnapped* (1998), *Liban message d'une terre sainte* (2000), *Les moissons de la mémoire* (2001), *Cités d'Orient, Beyrouth* (2001), *La Future B.N de Beyrouth* (2002), *The Bridge of Maameltein* (2007), *100 Years of the Press in Lebanon* (2007), *Beaufort Unveiled* (2014) and *The Sursok Museum Revisited* (2015). Between 2004 and 2011, he produced and directed two feature films: *Zennar El Nar (Ring of Fire)* and *Chatti Ya Dini (Let the Rain Come)*; both awarded several Arab and international prizes.

**Dr Jean Yasmine** is an architect, specialized in conservation and management of historic sites and monuments. He holds a doctorate in archaeology of historical periods (Paris-1- Panthéon Sorbonne) and works as Consultant or Project Manager for numerous heritage projects since 1999. He was in charge of the Cultural Heritage and Urban Development (CHUD) project, archaeological component, at the Council for Development and Reconstruction (CDR) between 2003 and 2021 for Baalbek, Tyr, Tripoli, Saida, Beiteddine, Beaufort, Chamaa, etc. He is a consultant for the DGA and UNESCO for numerous projects (Baalbek, Beaufort, Faqra, Niha, Temnin, Smar Jbeil, Wadi Qadisha, Beirut, etc.). Winner, on behalf of the DGA and the BBHR2020 team, of the BACH project for the best conservation project in the Arab world (ICCRUM Sharjah Biennial 2022). He has to his credit about twenty publications in architecture, archaeology, and heritage conservation. He teaches architecture and its conservation at Lebanese University.

## 11 شباط الساعة 6:00 مساءً جنوب لبنان. رحلة سينمائية بكاميرا بهيج هجيج

صيدا. قصر البحر، 1990، 14 دقيقة، بالعربية؛ أنقذوا صور، 2001، 26 دقيقة، بالفرنسية مع ترجمة عربية؛ أنقذوا حاصبيا، 2004، 12 دقيقة، بالعربية؛ الكشف عن الشقيف، 2015، 32 دقيقة، بالعربية مع ترجمة إنجليزية؛ يليالعرض نقاش مع بهيج هجيج، مخرج الأفلام، والدكتور جان ياسمين، المعماري وعالم الآثار.

في هذه الأفلام الأربعة التي تم إنجازها بين عامي 1990 و 2015، يأخذنا بهيج هجيج في رحلة بصرية من "قلعة البحر" إلى مدينة صور القديمة، مروراً بقلعتي الشهاب والشقيف. هذه الأعمال تغمرنا في روح لبنان، معيدة اكتشاف تاريخها من خلال معالمها، تقاليدتها، ومناظرها الطبيعية. إنها تدفعنا للتفكير في هويتنا ومسؤوليتنا في حماية هذا التراث الثمين، الذي يهدده الزمن والنزاعات.

بهيج هجيج درس الفلسفة والمسرح في بيروت، ثم السينما في المدرسة الوطنية العليا لويس لوميير - جامعة باريس الثامنة. يقوم منذ عام 1990 بتدريس السينما (كتابة السيناريو والإخراج) في معهد الفنون الجميلة في الجامعة اللبنانية. بدأت مسيرته المهنية عام 1980، حيث أنتج مجلات وبرامج وأفلام وثائقية للتلفزيون. ومع انتهاء الحرب في لبنان، أنتج وأخرج عدة أفلام وثائقية طويلة، منها "الخط الأخضر" (1987)، "بيروت حوار خراب" (1993)، "المتحف الوطني تحدي النسيان" (1996)، "بيروت تكشف عن كنوزها" (1997)، "المخطوفون" (1998)، "رسالة لبنان من أرض مقدسة" (2000)، "حصاد الذاكرة" (2001)، "مدن المشرق، بيروت" (2001)، "La future Banque Nationale de Beyrouth" (2002)، "جسر المعاملتين" (2007)، "100 عام من الصحافة في لبنان" (2007)، "Beaufort dévoilé" (2014)، "Le Musée Sursock revisité" (2015). بين عامي 2004 و 2011، أنتج وأخرج فيلمين روائيين: "زنان النار" و"شتي يا دنيا"؛ وحصل كلاهما على العديد من الجوائز العربية والعالمية.

د. جان ياسمين مهندس معمار وهو متخصص في صيانة وإدارة المواقع والمعالم التاريخية والأثرية. حائز على دكتوراه في آثار العصور التاريخية (باريس 1- بانتيون سوربون). يعمل كإستشاري أو مدير للعديد من مشاريع التراث الثقافي منذ العام 1999. وكان مسؤولاً عن مشروع الارث الثقافي والتنمية المدنية (CHUD)، المكون الأثري، في مجلس الإنماء والإعمار (CDR) بين عامي 2003 و 2021، وذلك لمشاريع بعلبك وصور، وطرابلس، وصيدا، وبيت الدين، والشقيف، وشمع، إلخ. وهو مستشار لدى المديرية العامة للآثار واليونسكو للعديد من المشاريع (بعلبك، الشقيف، فقرا، نبحا، تمنين، سمار جبيل، وادي قاديشا، بيروت، إلخ). هو فائز كمثل عن مديرية الآثار ومجموعة BBHR2020، لمشروع BACH عن أفضل مشروع ترميم في العالم العربي (ICCROM Sharjah Biennial 2022). لديه ما يقارب عشرين منشورا في علم الآثار والحفاظ على التراث. يقوم بتدريس الهندسة المعمارية وحفظ العمارة والآثار في الجامعة اللبنانية.

11 février à 18h00 ***Sud Liban. Voyage cinématographique à travers la caméra de Bahij Hojeij.***

*Saida. Le Château de la mer*, 1990, 14', arabe ; *Sauver Tyr*, 2001, 26', français avec st en arabe ; *Saving Hasbaya*, 2004, 12', arabe ; *Beaufort dévoilé*, 2015, 32', arabe avec st anglais ; projection suivie d'une discussion entre Bahij Hojeij, le réalisateur et Dr. Jean Yasmine, architecte et archéologue.

Dans ces quatre films réalisés entre 1990 et 2015, Bahij Hojeij nous emmène dans un voyage visuel du Château de la Mer à la ville antique de Tyr, en passant par les citadelles des Chehab et de Beaufort. Ces œuvres nous plongent dans l'âme du Liban, redécouvrant son histoire à travers ses monuments, ses traditions et ses paysages. Elles nous poussent à réfléchir sur notre identité et notre responsabilité quant à la protection de ce patrimoine précieux, menacé par le temps et les conflits.

**Bahij Hojeij** a étudié la philosophie et le théâtre à Beyrouth, puis le cinéma à l'Ecole Nationale Supérieure Louis-Lumière - Université Paris VIII. Depuis 1990, il enseigne le cinéma (scénarisation et réalisation) à l'Institut des Beaux-Arts de l'Université Libanaise. Sa carrière débute en 1980, il produit des magazines, des émissions et des documentaires pour la télévision. Avec la fin des combats au Liban, il produit et réalise plusieurs longs métrages documentaires, entre autres *La ligne verte* (1987), *Beyrouth, dialogue ruines* (1993), *Le Musée National, défi à l'oubli* (1996), *Beyrouth dévoile ses trésors* (1997), *Kidnappés* (1998), *Liban message d'une terre sainte* (2000), *Les moissons de la mémoire* (2001), *Cités d'Orient, Beyrouth* (2001), *La Future B.N de Beyrouth* (2002), *Le Pont de Maameltein* (2007), *100 ans de presse au Liban* (2007), *Beaufort dévoilé* (2014) et *Le Musée Sursock revisité* (2015). Entre 2004 et 2011, il produit et réalise deux longs métrages : *Zennar El Nar* (Ceinture de feu) et *Chatti Ya Dini* (Que vienne la pluie) ; tous deux récompensés par plusieurs prix arabes et internationaux.

**Dr Jean Yasmine** architecte, est spécialisé dans la conservation et la gestion des sites et monuments historiques. Il est titulaire d'un doctorat en archéologie des périodes historiques (Paris-1- Panthéon Sorbonne) et travaille comme consultant ou chef de projet pour de nombreux projets patrimoniaux depuis 1999. Il a été responsable du projet Cultural Heritage and Urban Development (CHUD), volet archéologique, au Conseil pour le développement et la reconstruction (CDR) entre 2003 et 2021 pour Baalbek, Tyr, Tripoli, Saïda, Beiteddine, Beaufort, Chamaa, etc. Il est consultant pour la DGA et l'UNESCO pour de nombreux projets (Baalbek, Beaufort, Faqra, Niha, Temnin, Smar Jbeil, Wadi Qadisha, Beyrouth, etc.) Lauréat, au nom de la DGA et de l'équipe BBHR2020, du projet BACH pour le meilleur

projet de conservation dans le monde arabe (Biennale ICCROM Sharjah 2022) il a à son actif une vingtaine de publications en architecture, archéologie et conservation du patrimoine. Il enseigne l'architecture et sa conservation à l'Université Libanaise.



*Bahij Hojeij*



*Dr. Jean Yasmine*

With the support of Association Philippe Jabre, Saadallah & Loubna Khalil Foundation & Le Théâtre Béryte.

بدعم من جمعية فيليب جابر، ومؤسسة سعدالله ولوبنى خليل، ومسرح بيروت.

Avec le soutien de l'Association Philippe Jabre, Fondation Saadallah et Loubna Khalil et le Théâtre Béryte.